

*ostenderes omnia magnalia servo tuo.* En ambos versículos se encuentran vestigios de esta leccion; porque en ellos se ve una partícula que denota el acusativo y se refiere particularmente á *magnalia*, que falta en los Reyes, y el texto de los Paralipómenos queda tambien destituido de su dativo *servo tuo*, que se halla en los Reyes.

V 22. Reyes, 20 par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras *Ideo magnificatus es.* Tal vez se habrán confundido con *omnia magnalia*, y por eso se ha puesto esta expresion en un texto, y la otra en el otro; aunque es de notar que siendo tan grande la diferencia que hay entre esas expresiones, es difícil que se haya tomado una por otra.—En el mismo texto se han omitido las palabras *Deus y quia.*

V 23. Reyes 21. Par. La palabra *sicut*, repetida en los Reyes, se ha omitido en los Paralipómenos; pero aunque es enfática, no es necesaria.—*Ierunt Dii*, ó *ivit Deus.* El equivoco proviene de una palabra hebrea, que es un plural que significa igualmente *Deus* ó *Dii*, tomándose del primer modo cuando se habla del verdadero Dios, y del otro cuando se trata de los dioses falsos; y hablándose aquí de estos, como lo manifiestan las palabras siguientes, debe preferirse el plural. Por lo demas la diferencia consiste en que en los Reyes se lee *ierunt Dii*, con el verbo en plural y el nombre sin artículo: *Los dioses han ido*, y en los Paralipómenos el verbo está en singular y el nombre tiene artículo: *el verdadero Dios ha ido.*—En los Paralipómenos se han omitido la preposicion *in* y la conjuncion *et.*—Parece que *sibi* es mas conveniente que *tibi*, pues Dios por su gloria ha libertado á su pueblo, como lo dice expresamente Isaías: *Ut faceret sibi nomen sempiternum* LXIII. 12.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *ad faciendum vobis.* Acaso en lugar de *vobis* se debería leer *eis*, como lo supone la Vulgata; pues no se ha hablado de una asamblea á quien David dirige la palabra; si no es que se suponga que lo hace á los que estaban presentes.—Se ha confundido á *magnitudinem* con *magnalia*, mas conveniente que *el terribilia.*—Parece que ha sucedido lo mismo con la expresion *terrae tuae* y *ad expellendum*; siendo esta mas conveniente, porque la primera no tiene conexion, y esta se une bien con las palabras *a facie populi tui*, como se confirma adelante.—En los Paralipómenos se omite la palabra *tibi.*—No se sabe á qué viene la palabra *gentes* en los Reyes, donde se dice *terrae tuae*; pero en los Paralipómenos se une bien con la expresion *ad expellendum.*—En estos se han omitido las palabras *et Deos eius*, y acaso en su lugar se debería, leer *Deos earum (gentium).*—Tambien parece que en el medio de este versículo faltan en ambos textos las palabras *sicut fecisti*, que ligaran el principio con el fin, es decir, la primera parte que toca á los dioses falsos, y la segunda en que se habla del verdadero Dios.

V 24. Reyes, 22. Par. Se ha confundido á *et firmasti* con *et dedisti*, y parece que debe preferirse el primero por ser mas conveniente al sentido. La palabra *tibi* es un defecto del copista, pues va á ser repetida.

V 25. Reyes, 23. Par. En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *Deus.*—Se ha confundido á *suscita* con *firmetur*, que debe

preferirse, ó mas bien convendria que estuviera *suscita* ántes, de modo que ambos verbos pudieran leerse diciendo: *suscita verbum quod locutus est... et firmetur usque in seculum.* Lo que sigue confirma esta leccion.

V 26. Reyes, 24. Par. La expresion *et firmetur* no es probablemente mas que una variacion de *firmetur*, ó mas bien es la leccion primitiva perteneciente al V precedente, *suscita... et firmetur*, pues faltando *suscita*, no se sabe á qué viene esa expresion, y así se ha puesto *firmetur*, y por variacion *et firmetur.*—En los Reyes se han omitido las palabras *Deus Israel.*—*Deus super Israel* ó *Deus Israeli.* Tal vez se ha confundido á *super Israel* con *Israeli*, pero en la substancia el sentido es igual.—La expresion *servi tui* se ha traspuesto en uno de los dos textos, y probablemente en el de los Paralipómenos.

V 27. Reyes, 25. Par. En los Paralipómenos se ha omitido la expresion *Domine exercituum.*—*Deus Israel* ó *Deus meus.* La diferencia en el hebreo consiste solamente en la omision de la palabra *Israel*, pues la que queda significa *Deus meus*, y *Deus* solamente cuando se le sigue otra palabra como *Israel.*—*Dicens: domum aedificabo tibi ó ut aedificares ei domum.* Este es el mismo pensamiento explicado con mas concision.—Es clara la omision de las palabras *cor suum* en los Paralipómenos.—Tal vez se ha confundido á *tibi* con *ante faciem tuam*, que parece mas conveniente.—Se han omitido las palabras *supplicationem hanc* que hacen pleonasmio. Nosotros diriamos: Para dirigiros esta súplica.

V 28. Reyes, 26. Par. En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *Deus.*—Lo mismo ha sucedido á la expresion *et verba tua erunt veritas.* Tal vez se ha confundido á *ad* con *super*, que parece mas conveniente, porque indica no solo que la palabra se dirige á David, sino tambien que él es objeto de ella.

V 29. Reyes, 27. Par. *Incipe et benedic*, ó *voluisti ut benedicas.* La diferencia consiste en que una misma palabra significa *voluit* ó *incipit*, y la construccion es la que determina el sentido. En los Reyes se dice *incipit et benedic*, y en los Paralipómenos *voluisti ad benedicendum* ó *ut benedicas.* Este último sentido parece mas conveniente, porque no se trata de pedir bendiciones, sino de dar gracias por las recibidas.—En los Paralipómenos se ha omitido la palabra *Deus.*—Tal vez se ha confundido la expresion *locutus est* con *benedixisti.*—La expresion *et de benedictione tua benedicetur*, se ha reducido á las palabras *et benedicta*, subentendiéndose *erit.*—Se han omitido las palabras *domus servi tui* que claramente se subentienden. Se ve, pues, que el escritor de los Paralipómenos ha compendiado y simplificado las expresiones hasta el fin de este capítulo.

#### § XI. TEXTOS PARALELOS.

##### II. Reyes, VIII.

1. Et fuit post haec ut percuteret David Philisthim, et humiliavit eos: et cepit David *Metheg-amma* de manu Philisthim.

2. Et percussit Moab, et men-

##### I. Paralipómenos, XVIII.

1. Et fuit post haec ut percuteret David Philisthim. et humiliavit eos: et cepit David *Geth et filias eius*, de manu Philisthim.

2. Et percussit Moab: et fuerunt

## II. Reyes, viii.

*sus est eos in funiculo decumbere faciens eos in terram, et mensus est duos funiculos ad mortificandum, et plenitudinem funiculi ad vivificandum: et fuit Moab Davidi in servos portantes munus.*

3. Et percussit David, *Adadezer filium Rohob* regem Soba, cum iret *ad restituendum* manum suam in flumen *Euphraten*.

4. Et cepit David ex eo *mille et septies centum equitum* et viginti millia virorum peditum, et dissolvit David omnes currus, et reservavit ex eis centum currus.

5. *Et venit Syria* Damasci ad auxiliandum *Adadezer* regi Soba, et percussit David in Syria viginti et duo millia virorum.

6. Et posuit David *praesides* in Syria Damasci, et fuit Syria Davidi in servos portantes munus. Et salvavit Dominus David in omni *(re)* ad quam ivit.

7. Et cepit David *scuta aurea* quae fuerunt super servos *Adadezer*, et induxit ea in Ierusalem.

8. Et de *Bete* et de *Berothai*, civitatibus *Adadezer*, tulit rex David aes multum valde.

9. Et audivit *Thoi* rex Emath quod percussisset David omnem virtutem *Adadezer*,

10. Et misit *Thoi Ioram* filium suum ad regem David ad postulandum ei de pace, et ad benedicendum ei super eo quod pugnasset cum *Adadezer*, et percussisset eum, quia vir praeliorum *Thoi* erat *(in)* *Adadezer*: et in manu eius erant *vasa argentea et vasa aurea et vasa aenea*.

11. Etiam ea sanctificavit rex David Domino cum argento et auro quod *sanctificavit* in omnibus gen-

## I. Paralipómenos, xviii.

Moab *servi Davidi* portantes munus.

3. Et percussit David *Adarezer* regem Soba *versus Emath*, cum iret *ad statuendum* manum suam in flumen *Euphraten*.

4. Et cepit David ex eo *mille currus, et septem millia equitum* et viginti millia virorum peditum, et dissolvit David omnes currus, et reservavit ex eis centum currus.

5. *Et venit Syria* Damasci ad auxiliandum *Adarezer* regi Soba, et percussit David in Syria viginti et duo millia virorum.

6. Et posuit David *(praesides)* in Syria Damasci, et fuit Syria Davidi *(in)* servos portantes munus. Et salvavit Dominus David in omni *(re)* ad quam ivit.

7. Et cepit David *scuta aurea* quae fuerunt super servos *Adarezer*, et induxit ea in Ierusalem.

8. Et de *Tebath*, et de *Chun* civitatibus *Adarezer*, tulit David aes multum valde: *ex ipso fecit Salomon mare aeneum, et columnas et vasa aenea*.

9. Et audivit *Thou* rex Emath quod percussisset David omnem virtutem *Adarezer regis Soba*,

10. Et misit *Adoram* filium suum ad regem David ad postulandum ei de pace, et ad benedicendum ei super eo quod pugnasset cum *Adarezer*, et percussisset eum, quia vir praeliorum *Thou* erat *(in)* *Adarezer*, et omnia *vasa aurea et argentea et aenea*.

11. Etiam ea sanctificavit rex David Domino, cum argento et auro quod *tulit* ex omnibus genti-

## II. Reyes, viii.

tibus *quas subegerat*.

12. *De Syria*, et de Moab, et de filiis Ammon, et de Philistiim, et de Amelec, et de *spoliis Adadezer filii Rohob regis Saba*.

13. *Et fecit David (sibi) nomen cum reverteretur a percutiendo Syriam* in valle salis, octo et decem millia *(virorum)*.

14. Et posuit in Edom praesides: *in omni Idumaea posuit praesides, et fuit omnis Edom (in)* servos Davidi. Et salvavit Dominus David in omni *(re)* ad quam ivit.

15. Et regnavit David super omnem Israel, et fuit *David* faciens iudicium et iustitiam omni populo suo.

16. Et Ioab filius Sarviae erat super exercitum: et Iosaphat filius Ahilud memorator.

17. Et Sadoc, filius Achitob, et *Achimelec*, filius Abiathar sacerdotis, et *Saraias* scriba.

18. Et Banaias filius Ioiadae *(super)*, et Cerethi et Phelethi, et filii David *ministri*.

## I. Paralipómenos, xviii.

bus, *de Edom*, et de Moab, et de filiis Ammon, et de Philistiim, et de Amalec.

12. *Et Abisai filius Sarviae percussit Edom* in valle salis octo et decem millia *(virorum)*.

13. Et posuit in Edom praesides, et fuerunt omnis Edom *(in)* servis Davidi. Et salvavit Dominus David in omni *(re)* ad quam ivit.

14. Et regnavit David super omnem Israel, et fuit faciens iudicium et iustitiam omni populo suo.

15. Et Ioab filius Sarviae erat super exercitum: et Iosaphat filius Ahilud memorator.

16. Et Sadoc filius Achitob, et *Abimelec* filius Abiathar sacerdotis, et *Susa* scriba.

17. Et Banaias filius Ioiadae super Cerethi et Phelethi, et filii David *primi ad manum regis*.

## NOTAS.

¶ 1. Reyes, Par. *Methg-amma*. La Vulgata traduce *fraenum tributi* acaso por *tribus nationis*; pero se presume que ese nombre es el de un lugar que servia de límite. Tal vez este lugar que tendria dos nombres, será el que en los Paralipómenos se llama *Geth*, y en los Reyes se omitieron las palabras *et filias eius*. Puede ser tambien que los copistas hayan confundido la palabra *Methg-amma* con *Geth et filias eius*; pues en *Methg* se contiene *Geth*, y *filias eius* acaba en *he* lo mismo que *amma*.

¶ 2. Reyes, Par. En los Reyes hay un fragmento que no está en los Paralipómenos, pero es bastante que se halle en cualquiera de los dos textos. En el ¶ 8 se verá en los Paralipómenos otro fragmento que falta en los Reyes.—*Et fuit*. El verbo está en femenino, en lugar de *et fuit* en masculino, de donde viene el plural *et fuerunt*. Parece que el masculino es mas conveniente, y así se lee en una frase semejante á esta en el ¶ 6.—*In servos* ó *servi*. La diferencia solo consiste en la preposicion *in*, que conviene y aun es indispensable respecto de *et fuit*.—*Davidi*. Palabra traspuesta en uno

de los dos textos, y probablemente en los Paralipómenos, en que se han cometido mas faltas, y se repite esta misma frase.

¶ 3. Reyes. Par. *Adadezer* ó *Adarezer*. Estos nombres tienen en el hebreo dos letras que se confunden fácilmente. La Vulgata dice *Adarezer* en ambos textos.—*Filium Rohot*. Expresion omitida en los Paralipómenos, así como en los Reyes se ha omitido *versus Emath*. Se ha hablado con frecuencia de la entrada de *Emath*, que era el camino que se pasaba para ir á *Emath*, y de ahí al Euphrates.—*Ad restituendum* ó *ad statuendum*. En el hebreo es sensible el equívoco, á lo ménos en la pronunciacion, pero en cuanto al sentido debe preferirse la última leccion; porque no habiendo llegado el poder de los Israelitas al Eufates, mientras David no extendió hasta ese rio su dominacion, no se puede decir que iba á restablecer, sino á establecer, *ad statuendum*. En los Reyes falta la palabra Eufates, pero los Rabinos convienen en que debe leerse, aunque no está escrita.

¶ 4. Reyes. Par. Es notable la omision de la palabra *currus* en los Reyes, pues el sentido del V la supone, y de eso ha provenido que en la caballería se haya reunido el número de carros y de los caballeros. Resultaban segun los Paralipómenos *mille et septem millia*; pero siendo estos números incompatibles en el V de los Reyes, se ha puesto *mille et septies centum*, defecto originado de la primera falta del copista. Parece pues que para tener la verdadera leccion, se debe ocurrir á los Paralipómenos: *mille currus, et septem millia, equitum*.

¶ 5. Reyes. Par. *Et venit* en femenino, en lugar de *et venit* en masculino. Siria es femenino en latin; pero en el hebreo *Aram*, que significa mas bien el pueblo que la provincia, es masculino: *Syrus*.

¶ 6. Reyes. Par. Es clara la omision de la palabra *praesides* en los Paralipómenos.—*Et fuit* en femenino en lugar del masculino como en el V 2. Debe preferirse el masculino por la razon que se ha dado.—Tambien es notable la falta de la preposicion *in*.—La palabra *Re*, omitida ó mas bien subentendida en los dos textos, es un hebraismo.

¶ 7. Reyes. Par. *Scuta*. Es poco conocida la significacion de la palabra hebrea. La Vulgata en los Reyes traduce *arma*, y en los Paralipómenos *pharetras*; pero los modernos que se han dedicado al estudio del hebreo, suponen que son una especie de escudos, *scuta*, diferentes de los ordinarios llamados *clypei*.

¶ 8. Reyes. Par. Los copistas han alterado los nombres en estos textos. En *Tebath* se reconoce bien á *Bete*, pero no así á *Berothai* en *Choan*.—En los Paralipómenos falta la palabra *rex*, que tampoco es necesaria en los Reyes.—En el texto de los Paralipómenos hay un fragmento que falta en el de los Reyes, al contrario de lo que se notó en el V 2. Es indispensable que los dos textos se suplan recíprocamente.

¶ 9. Reyes. Par. *Thoi* ó *Thou*. La Vulgata dice *Thou* en ambos textos.—*Regis Soba*. Expresion omitida en los Reyes, pero que no es necesaria.

¶ 10. Reyes. Par. En los Paralipómenos se omite la palabra *Thou*, pero tampoco es necesaria.—*Joram* ó *Adoram*. En una palabra de estas se reconoce la otra; pero sin duda se ha conservado mejor

la mas larga.—Se ha omitido ó subentendido en ambos textos la preposicion *in*. Los Setenta pusieron el nombre en dativo.—*Et in manu eius erant*. Expresion reducida á *et omnia*, y alterada manifiestamente, pues que no tiene á que referirse. Tal vez originalmente se decia *et in manu eius*, subentendiéndose *erant*.—Se ha repetido tres veces en un texto la palabra *vasa*, y en el otro una sola vez, lo que parece suficiente.

¶ 11. Reyes. Par. *Sanctificavit*, repetido en lugar de *tulit* que está en los Paralipómenos.—En estos se ha omitido la expresion *quas subegerat*.

¶ 12. Reyes. Par. *De Syria*, en hebreo *de Aram*, confundida con *de Edom*. Parece que la primera debe preferirse, porque se refiere á la victoria que precede sobre la Siria de Damasco, pues que de la victoria sobre *Edom* se habla en el V siguiente.—En los Paralipómenos se ha omitido la expresion, *et de spoliis Adadezer*.

¶ 13. Reyes. 12. Par. *Et fecit David (sibi) nomen cum revertetur á percutiendo Syriam*. Estas palabras se han omitido en los Paralipómenos, cuyo texto prueba que deben estar separadas de lo que sigue, pues el valle de las Salinas no estaba en la Siria, sino en la Idumea. Es notable la omision de la palabra *sibi*.—En los Reyes faltan las palabras, *et Abisai filius Sarviae percussit Edom*, pues que de ellas dependen las que siguen: *in valle salis octo et decem millia*. En ambos textos falta la palabra *virorum*.

¶ 14. Reyes. 13. Par. En los Paralipómenos se han omitido las palabras, *in omni Idumaea posuit praesides*, y tal vez provino esta falta de la repeticion de la palabra *praesides*—*Et fuerunt* en lugar de *et fuit*, como se ha visto ya en el V 2.—En ambos textos se omite la preposicion *in*. Ya se ha notado la omision de esa palabra en los Paralipómenos, y que en los Reyes se expresa en los V 2 y 6.—*Re*. Subentendido en ambos textos como en el V 6.

¶ 15. Reyes. 14. Par. En los Paralipómenos se omite la palabra *David*, pero no es necesaria.

¶ 16. Reyes. 15. Par. Estos versículos son entéramente semejantes.

¶ 17. Reyes. 16. Par. *Achimelech* ó *Abimelech*. Estos nombres se han confundido. En la Vulgata se dice *Achimelech*, que seria lo mismo que *Achimelech*, si no es que se ha querido decir *Abimelech*. Se puede conjeturar que deberia leerse *Abiathar*, hijo de *Abimelech*, porque en el libro 1.º de los Reyes se ve que este era su nombre. Otros pretenden que aquí no se habla de él sino de su hijo, á quien suponen el nombre de *Achimelech* que tenia su abuelo; pero en el cap. xv de los Reyes se vuelve á hacer mencion de *Sadoc* y *Abiathar*, con *Aquimaas* y *Jonatas* sus hijos, sin nombrar á *Aquimelech*.—*Saraias*, *Susa*. Nombres muy diferentes, que sin embargo viene probablemente uno de otro y designan el mismo sujeto.

¶ 18. Reyes. 17. Par. Es manifiesta la omision de la palabra *super* en los Reyes.—La palabra *ministri* de los Reyes, que se confunde con *Sacerdotes*, se explica en los Paralipómenos por la expresion, *primi ad manum regis*. Es notorio que no se ha querido confundir estas lecciones, sino explicar la una por la otra.

## § XII. TEXTOS PARALELOS.

## II. Reyes, x.

1. Et fuit post haec ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius eius pro eo.
2. Et dixit David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, prout fecit pater eius mecum misericordiam, et misit David ad consolandum eum *per manum servorum suorum* de patre eius, et venerunt servi David ad terram filiorum Ammon.
3. Et dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon *dominum suum*: An honorat David patrem tuum in oculis tuis quia misit tibi consolatores? nonne propterea ut investigent civitatem, et explorent eam, et evertant eam, misit David servos suos ad te?
4. Et tulit Hanon servos David, et rasi dimidium barbae eorum, et praescidit vestes eorum per medium usque ad *nates eorum*, et dimisit eos.
5. Et nunciaverunt Davidi, et misit in occursum eorum, quia fuerunt viri confusi valde: et dixit rex: Sedete in Iericho usque dum germinet barba vestra, et revertemini.
6. Et viderunt filii Ammon, quod foetidi facti essent apud David: et miserrunt filii Ammon, et mercede conduxerunt Syrum domus Rohob et Syrum Soba, viginti millia peditum, et regem Maacha mille viros et Is-Tob duodecim millia virorum.
7. Et audivit David, et misit Joab et omnem exercitum fortium.
8. Et egressi sunt filii Ammon

## I. Paralipómenos, XIX.

1. Et fuit post haec, ut moreretur Naas, rex filiorum Ammon, et regnavit filius eius pro eo.
2. Et dixit David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, quia fecit pater eius mecum misericordiam, et misit David nuncios ad consolandum eum *super* patre eius, et venerunt servi David ad terram filiorum Ammon ad Hanon ad consolandum eum.
3. Et dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: An honorat David patrem tuum in oculis tuis, quia misit tibi consolatores? nonne propterea ut investigent et evertant et explorent terram venerunt servi eius ad te?
4. Et tulit Hanon servos David, et rasi eos, et praescidit vestes eorum per medium, usque ad *coxendicem*, et dimisit eos.
5. Et abierunt, et nunciaverunt Davidi *super viros*, et misit in occursum eorum, quia fuerunt viri confusi valde: et dixit rex: Sedete in Iericho, usque dum germinet barba vestra, et revertemini.
6. Et viderunt filii Ammon, quod foetidos se fecissent apud David, et misit Hanon et filii Ammon mille talenta argenti, ad mercede conducendum sibi de Syro fluviorum, et de Syro Maacha et de Soba, currus et equites.
7. Et mercede conduxerunt sibi duo et triginta millia currum, et regem Maacha et populum eius, et venerunt et castrametati sunt ante Medaba, et filii Ammon congregati sunt de civitatibus suis, et venerunt ad bellum.
8. Et audivit David, et misit Joab et omnem exercitum fortium.
9. Et egressi sunt filii Ammon,

## II. Reyes, x.

- et disposuerunt bellum ad ostium portae: et Syrus Soba, et Rohob, et Is-Tob, et Maacha seorsum in agro.
9. Et vidit Joab quod esset ad eum facies belli, ab ante et retro, et elegit ex omnibus electis in Israel, et ordinavit in occursum Syri.
10. Et residuum populi dedit in manu Abisai fratris sui, et ordinavit in occursum filiorum Ammon.
11. Et dixit: Si invaluerit Syrus prae me, tunc eris mihi in salutem: et si filii Ammon invaluerint prae te, tunc ibo ad salvandum te.
12. Confortare et esto robustus propter populum nostrum, et propter civitates Dei nostri: et Dominus faciet quod bonum erit in oculis suis.
13. Et appropinquavit Joab, et populus qui erat cum eo ad praedium in Syrum, et fugerunt a facie eius.
14. Et filii Ammon viderunt quod fugisset Syrus, et fugerunt a facie Abisai, et venerunt in civitatem et reversus est Joab a filiis Ammon, et venit in Ierusalem.
15. Et vidit Syrus, quod percussus fuisset ante faciem Israel, et congregati sunt simul.
16. Et misit Adarezer, et exire fecit Syrum qui erat trans fluvium, et venerunt in Helam; et Sobac princeps exercitus Adarezer erat ante eos.
17. Et nunciatum est Davidi, et congregavit omnem Israel, et transivit Iordanem et venit in Helam et ordinaverunt Syros in occursum David, et pugnaverunt cum eo.
18. Et fugit Syrus a facie Israel, et interfecit David de Syro septingentos currus, et quadraginta millia equitum, et Sobac prin-

## I. Paralipómenos, XIX.

- et disposuerunt bellum ad ostium civitatis et reges qui venerant seorsum in agro.
10. Et vidit Joab quod esset facies belli ad eum ante et retro, et elegit ex omni electo in Israel, et ordinavit in occursum Syri.
11. Et residuum populi dedit in manu Abisai fratris sui, et ordinaverunt in occursum filiorum Ammon.
12. Et dixit: Si invaluerit prae me Syrus, tunc eris mihi in salutem: et si filii Ammon invaluerint prae te, tunc salvabo te.
13. Confortare et esto robustus propter populum nostrum, et propter civitates Dei nostri, et Dominus quod bonum erit in oculis suis faciet.
14. Et appropinquavit Joab et populus qui erat cum eo ante faciem Syri ad praedium, et fugerunt a facie eius.
15. Et filii Ammon viderunt quod fugisset Syrus, et fugerunt etiam ipsi a facie Abisai fratris eius, et venerunt in civitatem et venit Joab in Ierusalem.
16. Et vidit Syrus quod percussus fuisset ante faciem Israel, et miserunt nuncios, et exire fecerunt Syrum qui erat trans fluvium, et Sophac princeps exercitus Adarezer, erat ante eos.
17. Et nunciatum est Davidi, et congregavit omnem Israel, et transivit Iordanem, et venit ad eos et ordinavit ad eos, et ordinavit David in occursum Syri, praedium, et pugnaverunt cum eo.
18. Et fugit Syrus a facie Israel, et interfecit David de Syro septem millia currum et quadraginta millia virorum peditum, et So-

## II. Reyes, x.

cipem exercitus eius percussit, et mortuus est ibi.

19. Et viderunt omnes reges servi Adarezer, quod percussi fuissent ante faciem Israel, et pacem fecerunt cum Israel, et servierunt eis et timuerunt Syrus salutem dare ultra filiis Ammon.

## I. Paralipómenos, xix.

phac principem exercitus mortuum fecit.

19. Et viderunt servi Adarezer quod percussi fuissent ante faciem Israel, et pacem fecerunt cum David et servierunt ei, et noluit Syrus salutem dare filiis Ammon ultra.

## NOTAS.

¶ 1. Reyes, Par. En los Reyes se ha omitido el nombre *Naas*, y en los Paralipómenos *Hanon*, pero en el V siguiente se habla de ellos, y se les supone expresos en el anterior.

¶ 2. Reyes, Par. En lugar de la palabra *nuncios*, omitida en los Reyes, se ha puesto la expresion equivalente *per manum servorum suorum*.—Tambien en los Reyes se ha omitido la preposicion *ad*, confundiendo con la que precede.—Asimismo faltan las últimas palabras *ad Hanon ad consolandum eum*, pero no son necesarias.

¶ 3. Reyes, Par. Puede ser que originalmente no estuviera en los Paralipómenos la expresion *dominum suum*, que falta en este texto.—Tambien puede ser que habiéndose omitido la palabra *civitatem*, se haya puesto *terram* en su lugar.—*Evertant*. Verbo traspuesto manifiestamente en los Paralipómenos.—La misma palabra hebrea puede igualmente significar con relacion al verbo que precede, *servos suos* ó *servi eius*; pero en un texto tiene ántes la partícula del acusativo, que falta en el otro.—En los Reyes se dice *misit*, y en los Paralipómenos *venerunt*. *Misit* exige el nominativo *David*. Por estas diferencias se podian atribuir los textos á distintos historiadores, si las demas expresiones de este capítulo no se semejaran tanto á las de los Reyes.

¶ 4. Reyes, Par. La expresion *dimidium barbae eorum* se explica con mas sencillez por el pronombre *eos*, reconociéndose en este texto, que el que le escribió ha querido compendiar.—*Nates eorum* ó *coxen-dicem*, que es la misma parte nombrada con mas honestidad. Esta diferencia puede atribuirse á los copistas.

¶ 5. Reyes, Par. En los Reyes se ha omitido la expresion *et abierunt* que no es necesaria.—Tambien se ha omitido la expresion *super viros*, de que resulta un cambio en el sentido; porque la palabra *nunciaverunt* se referia naturalmente á los que habian enviado avisos á David, en vez de que en los Paralipómenos se dice en impersonal; *se anunció*, no habiendo nominativo á que pueda hacer relacion el verbo, y de ahí viene el que sea ménos natural la construccion.—*Usque dum* en lugar de *usque*, es una expresion mas completa, que conserva el mismo sentido.

¶ 6. Reyes, Par. Puede ser que se hayan confundido las expresiones *foetidi facti essent*: habian sido hechos de mal olor, y *foetidos se fecissent*: se habian vuelto de mal olor, pero la última parece mas conveniente.—Lo que resta de este V y el 7 de los Paralipómenos, corresponde á lo que falta del V 6 de los Reyes, formando una leccion muy diferente, en la que sin embargo se advierten aun algunas

relaciones.—En una parte se dice *miserunt filii Ammon*, y en otra *misit Hanon et filii Ammon*. Puede ser que se haya omitido la palabra *Hanon*.—En los Reyes se ha omitido la expresion *mille talenta argenti*.—En una parte dice *ad mercede conducendum sibi*, y en otra *et mercede conduxerunt sibi*; pero en el texto de los Reyes solo se usa de la segunda expresion, omitiendo la palabra *sibi*, que necesariamente se subentiende.—Parece que la expresion *Apud Syrum domus Rohob* es igual á esta otra, *de Syro fluviorum*. La sagrada Escritura dice en el cap. xxxvi del Génesis. V 37. y en libro I de los Paralipómenos cap. i. V 48: *Rohoboth fluvii*, siendo este tal vez el mismo lugar situado á la orilla del Eufrates, cerca de la union de otro rio.—*Et Syrum Soba* ó *et de Syro Maacha et de Soba*. Quizá debia decir *Et de Syro Soba et de Maacha*.—En los Reyes se omiten las palabras *currus et equites*, y en la enumeracion que sigue no se habla ni de carros ni de caballeros, sino de infantes. Por el contrario, en el V 18 no se hace mencion de los infantes, y sí de los carros y caballeros, lo que da lugar á presumir, que en el V que anotamos se debia hablar únicamente de estos.—*Viginti millia peditum... duodecim millia virorum*. Estos números reunidos hacen la suma de treinta y dos mil, y de ahí vino probablemente la leccion de los Paralipómenos: *duo et triginta millia curruum*, que debe atribuirse á equívoco de los copistas, pues que ese número de carros es exorbitante. En la segunda expedicion de que se habla en el V 18 de los Paralipómenos, solo se numeran *siete mil*, y en los Reyes está reducido á *setecientos*, debiéndose por tanto conjeturar que la verdadera leccion es: *duo et triginta millia virorum, ó peditum, ó equitum, et septingentos currus*.—*Et regem Maacha mille viros ó et regem Maacha et populum eius*. Se puede creer que habiendo faltado en el último texto el número de hombres, se le ha substituido la expresion *et populum eius*.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *et Is-Tob*, y segun parece debió *Is-Tob* nombrarse ántes en lugar de *Maacha*, pues los hombres de este pueblo no debieron comprenderse entre los treinta y dos mil, y sí los doce mil de aquel. En el libro de los Jueces xi. 3. 5. se llama al lugar donde se retiró Jefe la tierra de *Tob*, que bien podria ser la que era habitada por el hombre de *Tob*, porque eso significa *Is-Tob*.—*Et venerunt &c.* En los Reyes se ha omitido el resto de este V.

¶ 7. Reyes, 8. Par. Estos versículos son casi en todo semejantes, y solo se diferencian en dos puntos de poca importancia.

¶ 8. Reyes, 9. Par. Pueden haberse confundido las expresiones *ad ostium portae* y *ad ostium civitatis*, pero la última parece mejor.—La expresion *et Syrus Soba, et Rohob, et Istob et Maacha*, se han reducido tal vez por abreviar, á estas palabras: *et reges qui venerant*.

¶ 9. Reyes, 10. Par. Es indiferente la trasposicion que ha habido en uno de los dos textos de las palabras *ad eum*.—*Ab ante et á retro* ó *ante et retro*. Esta expresion es mas sencilla, subentendiéndose las preposiciones expresas en la otra.—*Ex omnibus electis* ó *ex omni electo*. En el hebreo solo consiste la diferencia en la última palabra que está construida irregularmente. Los Rabinos quieren reformarla, leyendo *Israel* en lugar de *in Israel*; pero acaso seria mejor que se leyera *electo* en ambos textos.

¶ 10. Reyes, 11. Par. *Et ordinavit* ó *et ordinaverunt*. La segunda leccion parece ménos natural, porque no tiene nominativo expreso, y porque en el V precedente se lee tambien *et ordinavit*, aunque puede decirse que allí se habla de Joab, y en este V de los hermanos Joab y Abisai.

¶ 11. Reyes, 12. Par. La palabra *Syrus* está traspuesta en uno de los dos textos, y probablemente en el segundo.—*Tunc ibo ad salvandum te* ó *Tunc salvabo te*. Esta expresion es mas corta, y la otra mas natural.

¶ 12. Reyes, 13. Par. El verbo *faciet* está traspuesto en alguno de los dos textos, y probablemente en el de los Paralipómenos.

¶ 13. Reyes, 14. Par. *In Syrum* ó *ante faciem Syri*. Puede ser que se hayan confundido estas expresiones, trasponiéndolas tambien en uno de los textos; y verosímilmente en el de los Paralipómenos, donde una está ménos ligada con la que sigue, sin embargo de que depende de ella.

¶ 14. Reyes, 15. Par. No es inútil la expresion *etiam ipsi* omitida en los Reyes.—Tampoco son superfluas las palabras *fratris eius*, que faltan en el mismo texto.—Las palabras *et reversus est Ioab á filiis Ammon* se omitieron en los Paralipómenos, debiendo al ménos subentenderse. Por esa falta ha sido preciso nombrar á Joab despues de *et venit*.

¶ 15. Reyes, 16. Par. *Percussus fuisset* ó *percussi fuissent*. La última expresion conviene mejor al plural siguiente.—En los Paralipómenos se han omitido las palabras *et congregati sunt simul*.

¶ 16. Reyes, Par. *Et misit Adarezer* ó *et miserunt nuncios*. La omision de la palabra *Adarezer* pudo ser causa de que en los Paralipómenos se pusiera *et misit* en lugar de *et miserunt*, y en los Reyes se ha omitido el acusativo *nuncios*, que necesáriamente se subentiende.—*Et exire fecit* ó *fecerunt*. Consecuencia necesaria de la diferencia anterior.—En los Paralipómenos se omite la expresion *et venerunt in Helam*, sin embargo de que las palabras siguientes la suponen. La Vulgata traduce *et adduxit, eorum exercitum*; y en efecto una palabra del texto hebreo puede significar *exercitum eorum*, y en lugar de *venerunt* San Jerónimo ha leído, ó supuesto la expresion *et adduxit*, pero sin embargo admite la palabra *Helam*.—*Sobac* ó *Sophac*. Es fácil confundirlas.

¶ 17. Reyes, Par. Los Rabinos pretenden que se debe poner otra palabra que hace el mismo sentido. En lugar de esta en los Paralipómenos hay otra que se traduce *ad eos*. Puede haberse confundido *ad eos* con *in Helam*, que hallándose ya en el versículo antecedente, parece ser un nombre de lugar, aunque desconocido.—*Et ordinaverunt Syrus in occursum David* ó *et ordinavit David in occursum Syri*. Esta diferencia pudo haber sido ocasionada por el cambio de *et ordinavit* en *ordinaverunt*, porque entónces ha sido preciso tener un nominativo que conviniera al plural, y se ha puesto *Syrus*.—La expresion *In praelium*, omitida en los Reyes, prueba que ese texto es el que ha sido alterado.

¶ 18. Reyes, Par. *Septingentos currus* ó *Septem millia currum*. Parece mas verosímil la primera leccion, y la diferencia proviene únicamente de *Septies centum*, cambiado en *Septem millia*, ó hablando

con mas sencillez, en el cambio de *centum millia*, diferencia que produce la mutacion relativa de la palabra precedente.—*Et quadraginta millia equitum* ó *virorum peditum*. Ya hemos visto que ellos habian tomado á sueldo *currus et equites*, por lo que se debe presumir que la verdadera leccion es *equitum*. Pero suponiendo que haya habido infantes, se deberia leer: *Septingentos currus, septem millia equitum et quadraginta millia peditum*.—*Sobac* ó *Sophac*. Diferencia que ya se he notado.—*Eius*. Palabra omitida en los Paralipómenos.—La expresion *percussit et mortuus est ibi*, se ha reducido á *mortuum fecit*, es decir, que en lugar de *et mortuus est*, se ha puesto *mortuum fecit*, ó *interfecit*.

¶ 19. Reyes, Par. En los Reyes se han omitido las palabras *omnes reges*, que son importantes para quitar el equívoco de *servi*, que tiene mayor extension.—*Cum Israel* ó *cum David*. Debe preferirse la última expresion, si no es que se quieran reunir las dos diciendo: *cum David et Israel*.—*Eis* en lugar de *ei* es consecuencia de lo que precede, ó tal vez causa de la diferencia, porque leyendo *eis* por *ei*, se necesitó un nombre en plural ó colectivo como *Israel*.—*Ante faciem Israel*. En la Vulgata se lee *expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israel*. Es claro que la repeticion de *Israel* es causa de la omision de estas palabras.—*Et timuerunt* ó *et noluit*. Se pueden reunir las dos diciendo: *Et timuit Syrus et noluit*, ó *Et timuerunt Syrus et noluerunt*.—*Ultra*. Traspuesto en uno de los textos, pero está mejor al fin.

### § XIII. TEXTOS PARALELOS.

#### II. Reyes, XI.

#### I. Paralipómenos, XX.

I. Et fuit in reversione anni tempore quo egrediuntur reges, tunc misit David Ioab et servos suos cum eo, et omnem Israel, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba, et David sedebat in Ierusalem.

I. Et fuit tempore reversionis anni, tempore quo egrediuntur reges, tunc duxit Ioab copiam exercitus, et vastavit terram filiorum Ammon, et venit et obsedit Rabba, et David sedebat in Ierusalem.

#### NOTAS.

¶ I. Reyes, Par. Parece que los copistas han repetido inútilmente en los Paralipómenos la palabra *tempore*.—*Reges*. En el texto hebreo se lee *nuntii* en lugar de *reges*, y parece que el intérprete siro leyó en seguida *ad bellum* en el texto de los Reyes, exigiéndolo así el sentido de ambos. Tal vez de aquí ha venido la palabra *reges*, ménos necesaria.—En los Reyes se dice: *Misit David Ioab et servos suos cum eo et omnem Israel*, y en los Paralipómenos: *Duxit Ioab copiam exercitus*, explicando el mismo hecho de un modo mas conciso, como se ha advertido ya en otros textos.—*Et vastaverunt filios Ammon* ó *et vastavit terram filiorum Ammon*. El plural ó singular son consiguientes á la expresion que precede, conviniendo el primero á la una, y siendo necesario el segundo á la otra. En los Reyes se ha omitido la palabra *terram* que es conveniente.—*Et obsederunt* ú *obsedit*. Diferencia consiguiente á las expresiones anteriores.